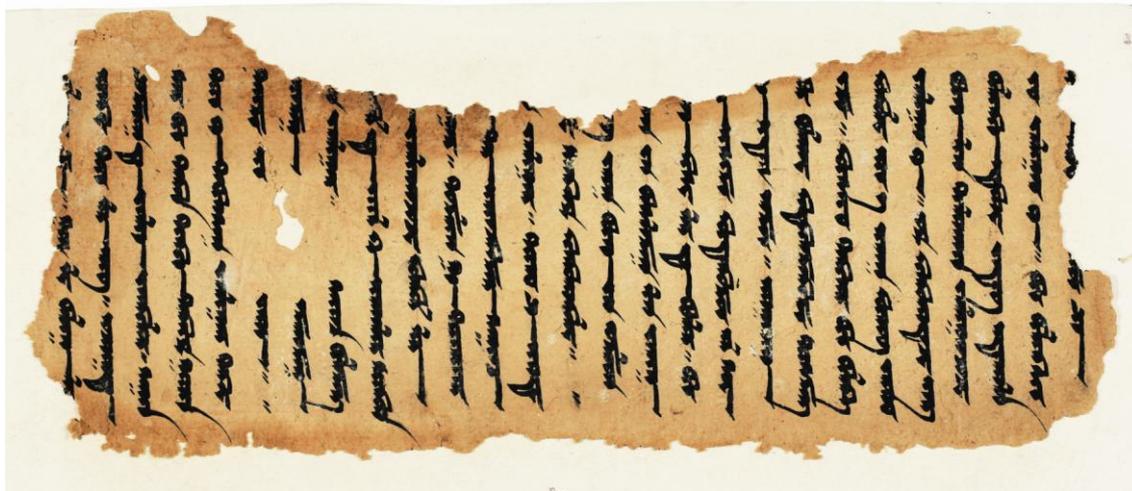


## 《大慈恩寺三藏法师传》



《大慈恩寺三藏法师传》 回鹘文 十世纪写本 1930年新疆出土

中国国家图书馆藏国家图书馆藏少数民族古籍《大慈恩寺三藏法师传》是五代时期（10世纪）的一部回鹘文写本。回鹘文是我国古代维吾尔族先祖回鹘人（又译袁纥，迥纥，畏兀儿等）在八至十五世纪（甚至在十七世纪中叶，敦煌一带的回鹘人仍用来抄写佛经）使用的一种文字。它是以粟特文字母为基础而创制的音素型文字。主要流通于西域及河西走廊诸地。15世纪以后，随着伊斯兰教的传播，被阿拉伯文字取而代之，久之回鹘文遂成为“死文字”。

唐太宗贞观元年（627），佛教大师玄奘赴佛教起源地—印度求法。途径138个国家，历时17年，付出千辛万苦，带回650余部佛经。后用20年心血，译出经论75部1335卷。在他逝世后，他的弟子慧立将法师的此番西天壮行之传奇经历著成传记5卷。三年后，法师的另一位弟子彦惊增述大师回国后的生活又补缀5卷，合为10卷，于三个世纪后，这部卷帙不菲翻译难度甚大的僧人传记由古代维吾尔族学者胜光法师（约生活于十世纪）以对大唐的仰慕之情译为回鹘文，流行于世。

《大慈恩寺三藏法师传》1930年左右出土于新疆（约吐鲁番盆地），现存残卷共计394页，788面。但出土之时即被人为的分成两部分。国家图书馆购得一部分，另一部分流散至国外，现存国家图书馆248叶（法国吉美博物馆123叶，俄罗斯科学院东方学研究所圣彼得堡分所存23叶）。此写本为硬笔楷书，梵夹装，长43厘米，宽18厘米，叶27行，四边朱色界栏；纸张呈麻质黄褐色，双面书写，每叶第5—9行之间有圆圈，直径约4.9厘米。

圆圈中间有绳孔，每叶左边用小字回鹘文注明叶码，现多已残损。

回鹘文文献存世稀少，而以回鹘文翻译的历史典籍十分罕见，像《大慈恩寺三藏法师传》这样全文译为回鹘文的长篇僧人传记更是绝无仅有，且字迹清晰，保存完好，堪称回鹘文献的代表。《大慈恩寺三藏法师传》中涉及到的中亚、印度地名、民族名称很多，另有相当多的人名和佛教术语，对研究回鹘文和当时的佛教流传情况提供了难得的档案资料。鉴于出土的回鹘文献多为佛经，而其他种类的文献较少，所以回鹘语《大慈恩寺三藏法师传》的出土对于利用汉语—回鹘语双语文献的对应关系来解读一般世俗回鹘语言提供了珍贵的资料。由于译者精通汉语、佛教，故整部传记翻译语言优美，词音意表达准确，对回鹘历史文化、佛教信仰与语言文字的研究有着重要意义，亦是一部研究中亚、印度及丝绸之路各国历史、地理、宗教、文化和社会风情的珍贵资料。如所周知，回鹘文为蒙古早期文字所继承，所以回鹘文献对研究蒙古文化源流有着重要的价值。